#16

YOUNG & BILINGUAL™

KREYÒL ✿ FRANÇAIS

NIVO 1

# La Petite Pétra™

## CHIF

## LES CHIFFRES

Krystel Armand Kanzki

Ilistrasyon : Oksana Vynokurova

Revizyon : MIT-Ayiti

PARAN AK PWOFESÈ,

Konpliman dèske nou ankouraje pitit nou pou yo konn pale plizyè lang !

Se yon desizyon ki pral bay bon rannman pandan tout lavi ti moun yo ! Rechèch montre, si yon ti moun aprann yon lang anvan li gen 6 lane, l ap pi fasil pou l rive pale lang lan kòm si li se yon natif natal. Epi, tou, ti moun ki bileng gen plis jèvrin nan kapasite yo kòm aprenan.

Objektif nou nan konpayi Young and Bilingual™, se pou nou akonpaye pitit ou ak elèv ou pou yo vin bileng byen bonè nan anfans yo. Ilistrasyon yo bèl epi, tou, yo gen anpil koulè. Chak liv gen vokabilè ladan yo, lis mo zouti ki sèvi nan liv la, ak esplikasyon pou pwononsyasyon plizyè son.

Nou defini kat nivo pou liv nou yo :

1 Preskolè - jaden d anfan

Lekti entèraktif, ideyal pou ti moun piti k ap dekouvri monn lan

2 Lekòl matènèl – premye ane fondamantal

Fraz ki senp, ki fèt pou ti moun ki pa ko konn li oswa k ap aprann li (mwens pase 150 mo)

3 Jaden d anfan rive nan premye ane fondamantal

Istwa ki fèt pou ti moun ki fenk aprann li pou kont yo (mwens pase 300 mo)

4 Jaden d anfan rive dezyèm ane fondamantal

Istwa ki kout e ki prezante leson lavi ak dekouvèt kiltirèl (mwens pase 600 mo)

Young and Bilingual™ ofri materyèl bileng GRATIS sou sit entènèt li a www.lapetitepetra.com pou ede pitit ou ak elèv ou vin bileng. Nou akeyi fidbak ou pou nou kontinye amelyore liv ak pwogram nou yo. Rete an kontak ak nou epi, tou, n espere tout ti moun yo ava byen pwofite !

CHERS PARENTS ET ENSEIGNANTS,

Nous vous félicitons d'encourager vos enfants et élèves à devenir bilingues et à apprendre à lire en plusieurs langues ! C'est une décision qui portera ses fruits pendant de nombreuses années ! Les recherches ont montré qu'il est plus facile pour un enfant d'apprendre une nouvelle langue et adopter un accent natif avant l'âge de 6 ans. Les recherches montrent également que les enfants bilingues ont de meilleures capacités cognitives.

L'objectif de Young and Bilingual™ est de vous accompagner ainsi que vos enfants ou élèves dans leur apprentissage des langues en étant petit. Les illustrations de chaque livre sont attrayantes, avec des couleurs vives. Chaque livre comprend des mots de vocabulaire bilingues, une liste de mots de l'histoire que les enfants doivent connaître, et le classement phonétique de quelques mots de l'histoire.

Nous avons défini quatre niveaux de développement dans nos livres :

1 préscolaire - maternelle

Lecture interactive, idéale pour les tout-petits qui découvrent le monde

2 de la maternelle au CP

Phrases simples, ouvrage idéal pour les pré-lecteurs qui commencent tout juste à apprendre à lire (moins de 150 mots)

3 de la maternelle au CP

Histoire courte, idéale pour les lecteurs autonomes débutants (moins de 300 mots)

4 de la maternelle au CE1

Petite histoire, qui comprend des leçons de vie et des découvertes culturelles (moins de 600 mots)

Young and Bilingual™ offre des ressources bilingues GRATUITES sur son site web www.lapetitepetra.com pour aider vos enfants et élèves à devenir bilingues. Faites-nous part de vos commentaires afin de nous permettre de continuer à améliorer nos ressources. N'hésitez pas à nous contacter, et surtout, bon apprentissage !

DEDIKAS

Liv sa a se pou tout ti moun tou patou. N espere y ap jwenn plis opòtinite lè yo pale plizyè lang.

REMÈSIMAN ESPESYAL

Pou pitit mwen ak fanmi mwen pou tout sipò yo ban mwen pou pwojè sa a. Pou ekip mwen ak tout zanj ki te ede m yo. Mèsi anpil pou kontribisyon nou. Pou Oksana Vynokurova, yon moun espesyal : nou ka wè bote fanm sa a nan bèl ilistrasyon li fè pou liv nou yo.

DÉDICACE

Ce livre est dédicacé aux enfants à travers le monde, afin que leurs compétences bilingues leur ouvrent de nombreuses portes.

REMERCIEMENT SPÉCIAL

À mes enfants et à ma famille, pour leur soutien dans tous les aspects de ce projet. À mon équipe et à tous les anges qui m'ont été envoyés : je suis vraiment reconnaissante pour vos contributions.
À Oksana Vynokurova, une belle âme, dont la beauté et le cœur sont exprimés à travers ses illustrations qui font toute la différence dans nos livres.

Revizyon : MIT-Ayiti

Platfòm MIT-Ayiti

Pou yon lekòl tèt an wo

ISBN: 978-1-949368-56-7

Premye Piblikasyon : Janvye 2021

XPONENTIAL LEARNING INC

Copyright © 2020 Krystel Armand Kanzki

Tout dwa rezève. Okenn pati nan piblikasyon sa a pa dwe repwodwi, distribiye, oswa transmèt nan okenn fòm oswa pa nenpòt mwayen, (kit se fotokopi oswa anrejistreman oswa nenpòt lòt metòd elektwonik oswa mekanik) san pèmisyon alekri e ann avans nan men otè a, eksepte nan ka yon sitasyon ki kout e ke nou mete nan revi kritik ak sèten lòt itilizasyon ki pa komèsyal e ki an ba otorizasyon lwa sou dwa otè.

NIVO 1

# La Petite Pétra™

## CHIF

## Les chiffres

Krystel Armand Kanzki

Ilistrasyon : Oksana Vynokurova

Revizyon : MIT-Ayiti

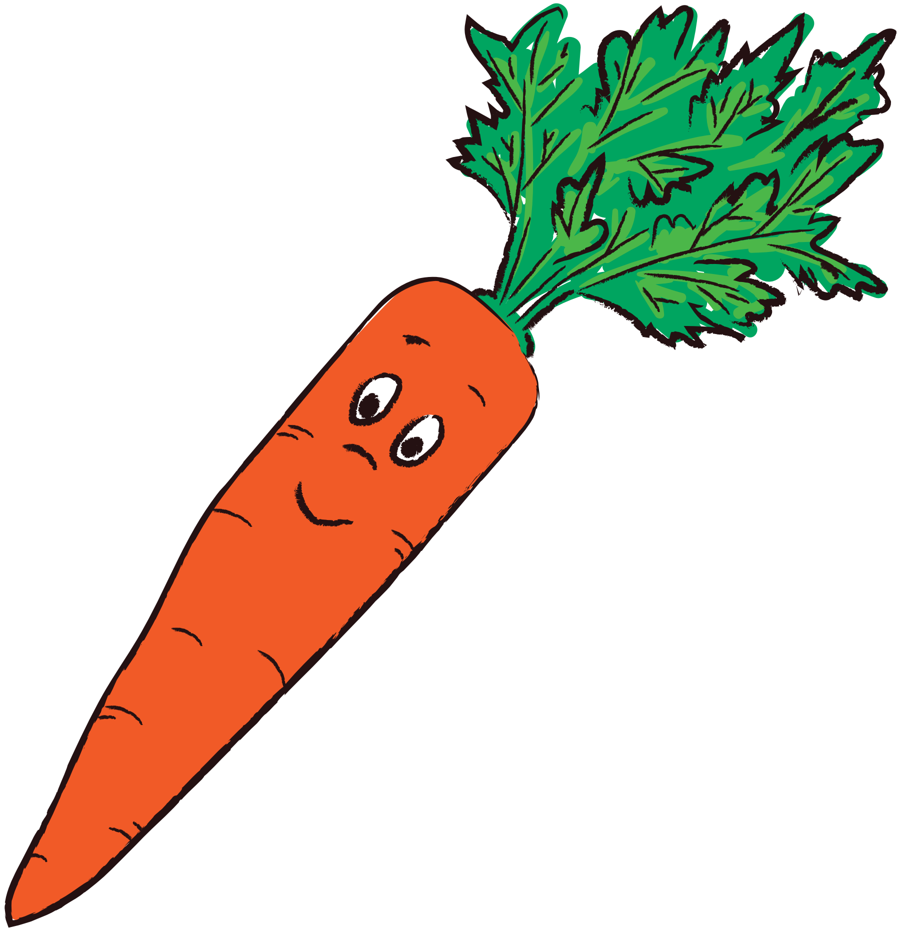
# 1

En

Un

Pétra gen yon kawòt.

Pétra a une carotte.



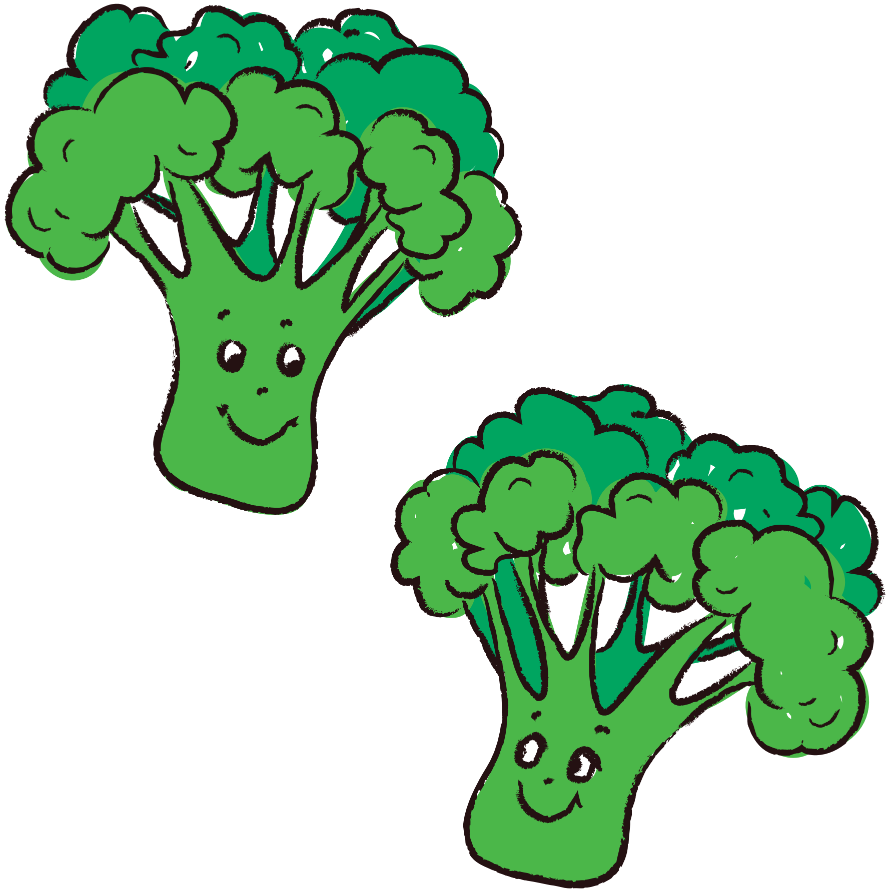
# 2

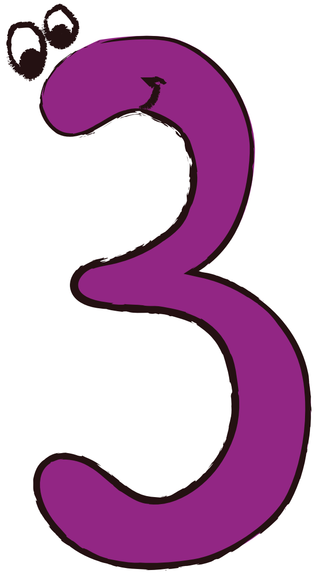
De

Deux

Polo gen de bwokoli.

Polo a deux brocolis.



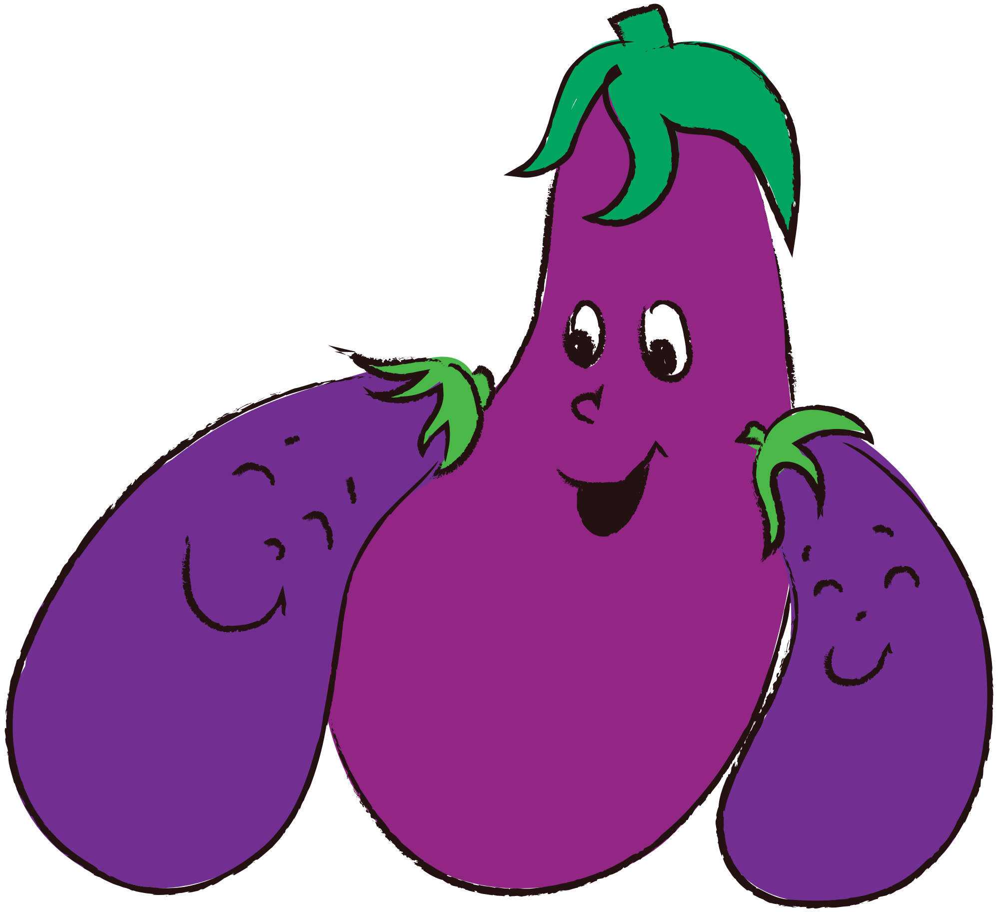


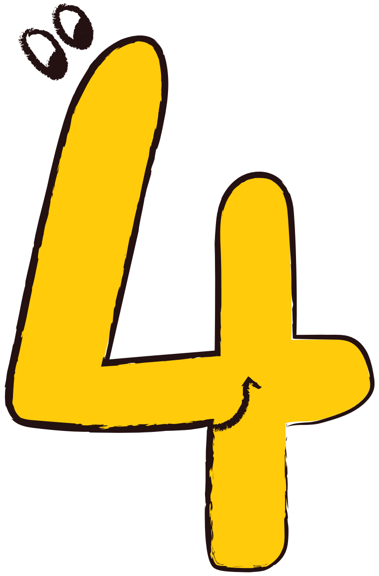
Twa

Trois

Lili gen twa berejèn.

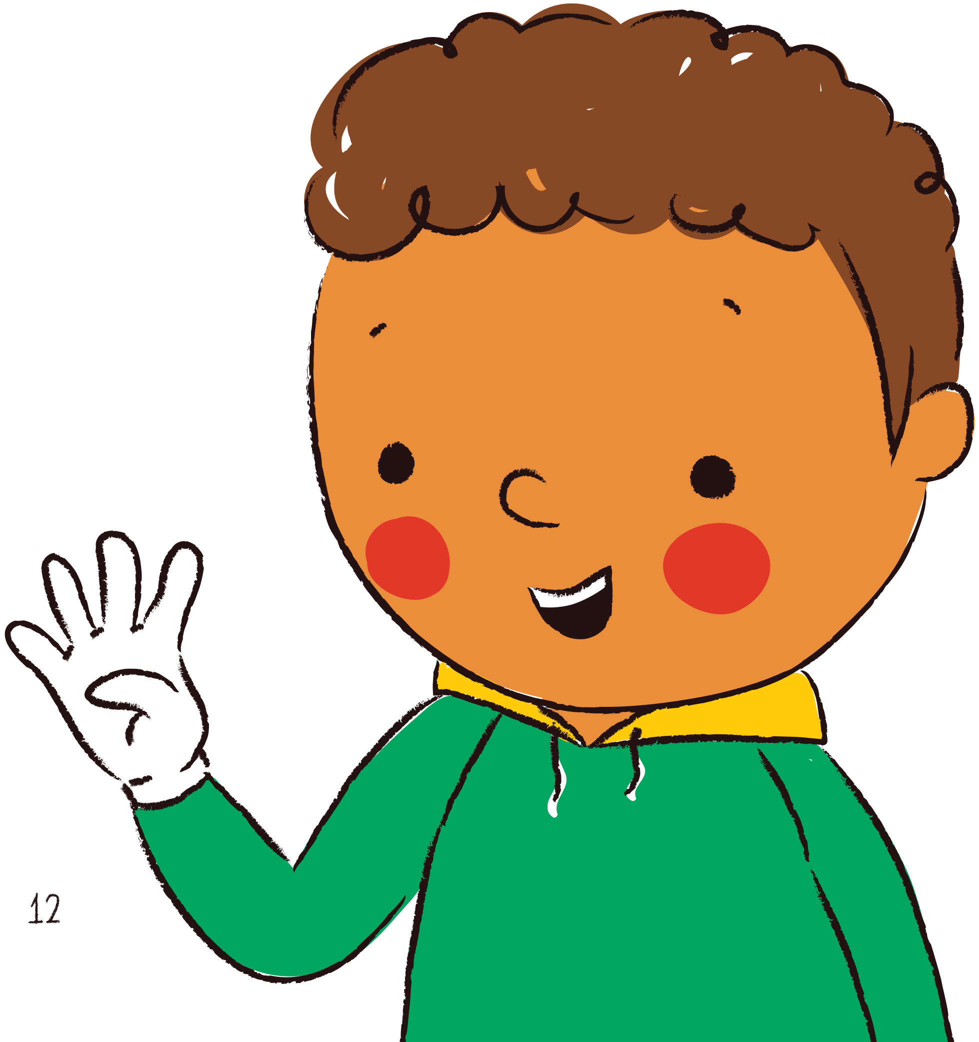
Lili a trois aubergines.





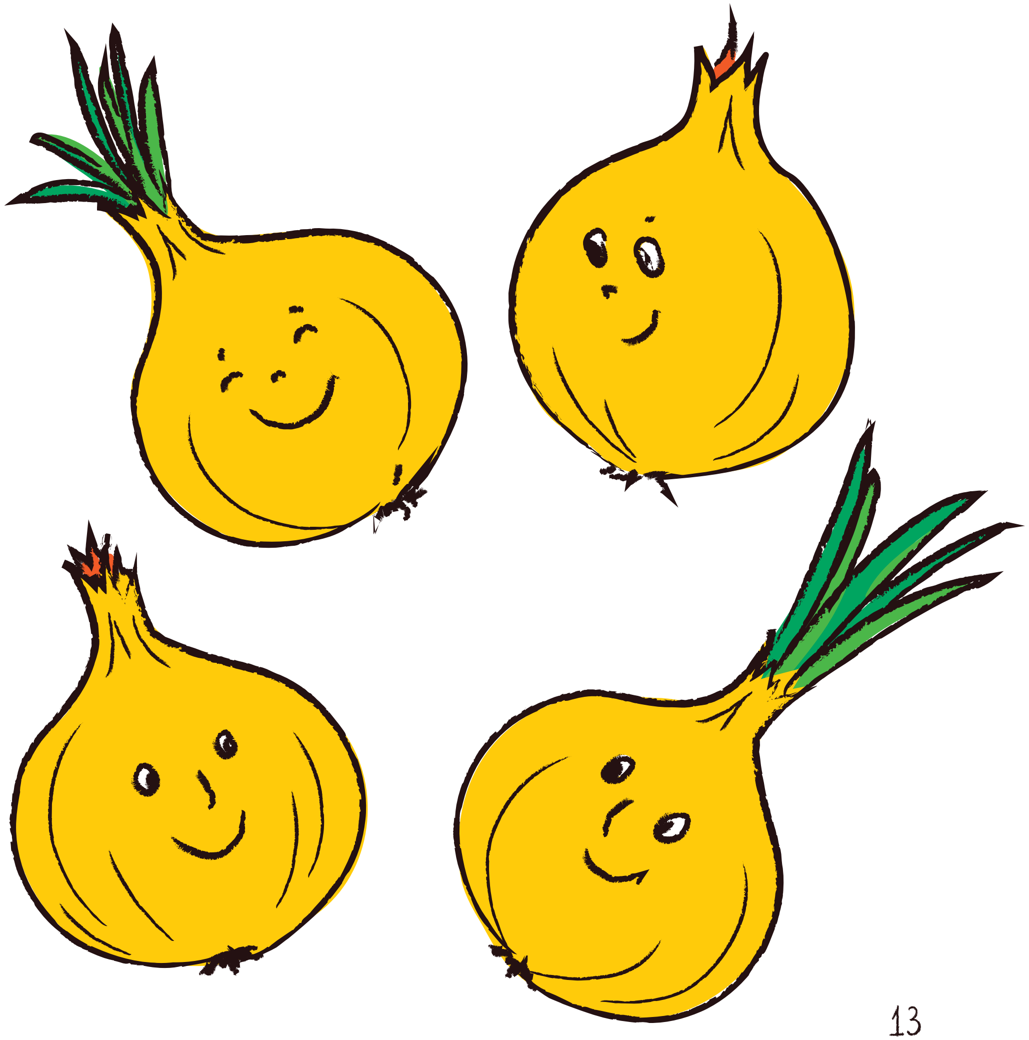
# Kat

Quatre



Dani gen kat zonyon.

Dani a quatre oignons.

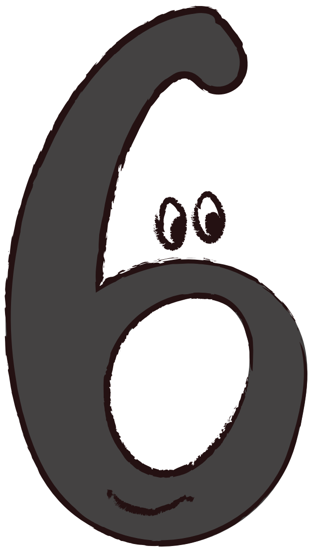


Senk

Cinq

Pétra gen senk tèt lay.

Pétra a cinq gousses d'ail.

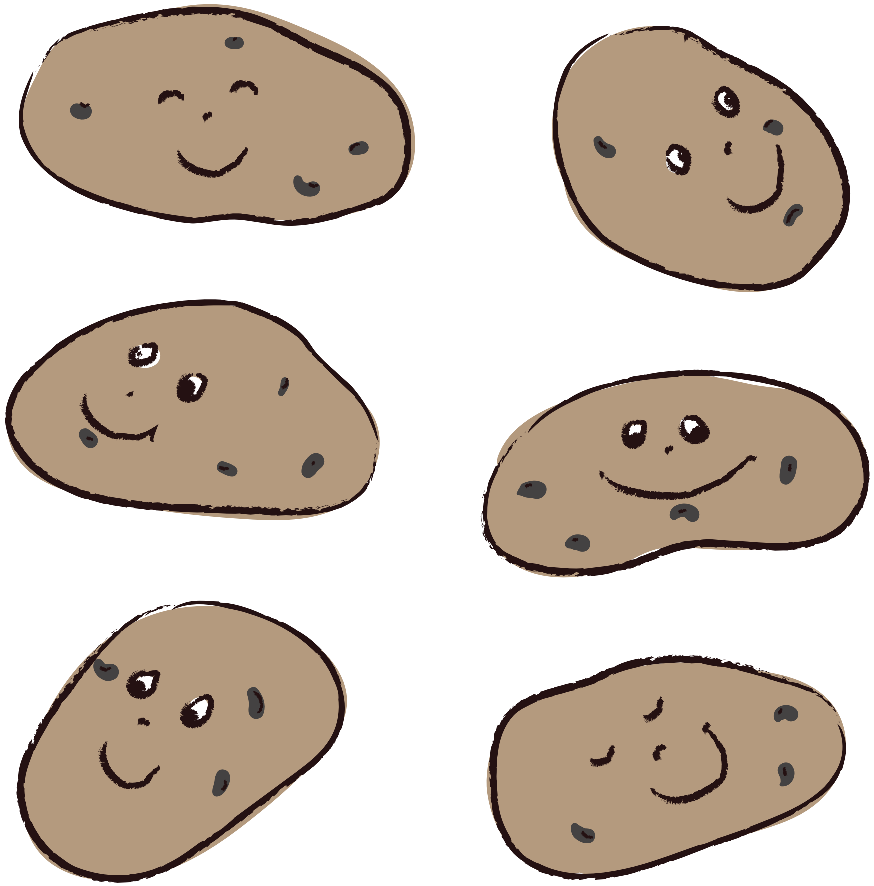


Sis

Six

Polo gen sis pòm de tè.

Polo a six pommes de terre.

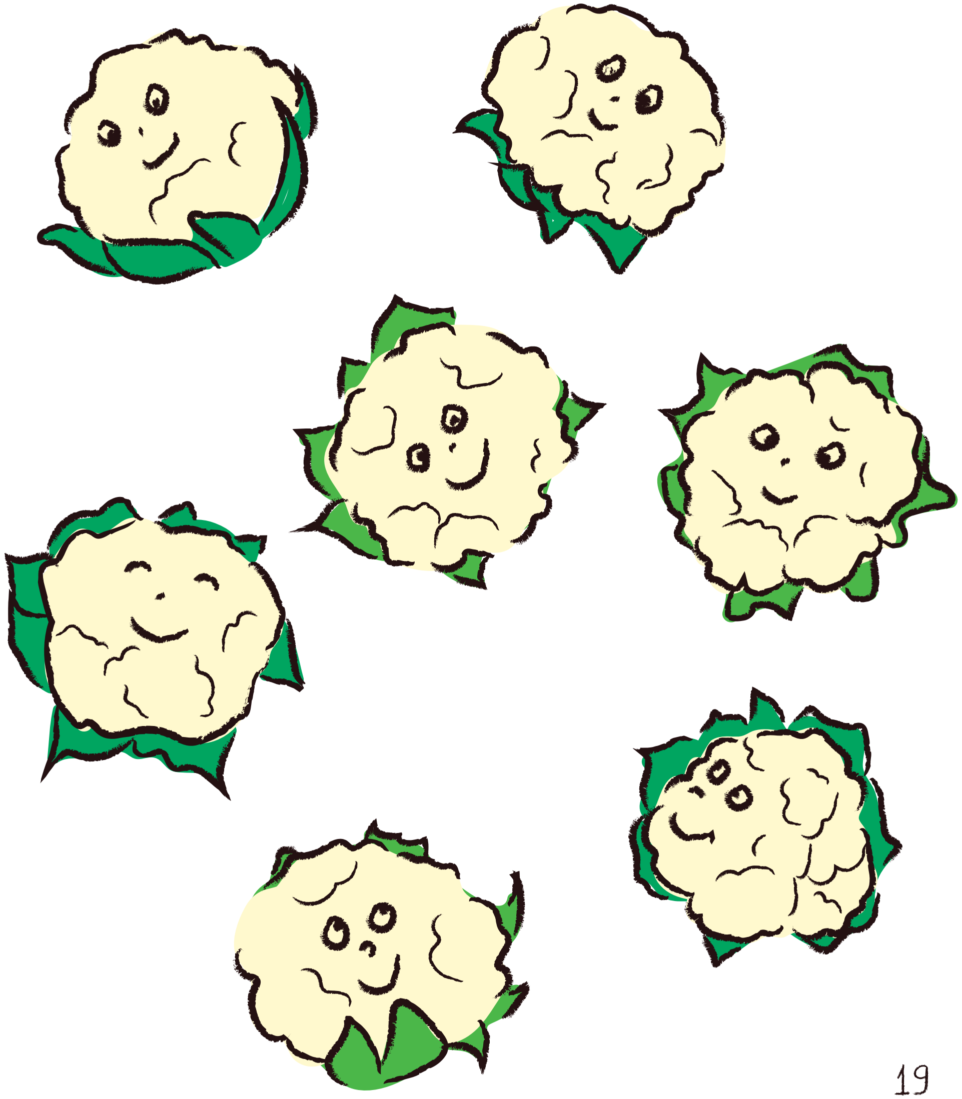


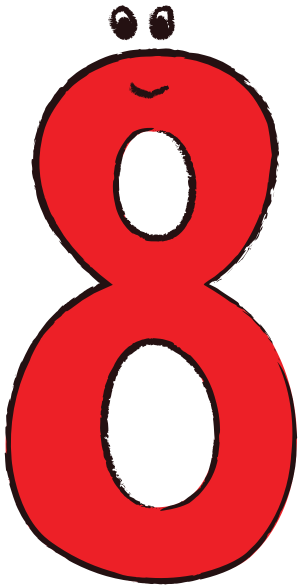
Sèt

Sept

Lili gen sèt chou flè.

Lili a sept choux-fleurs.



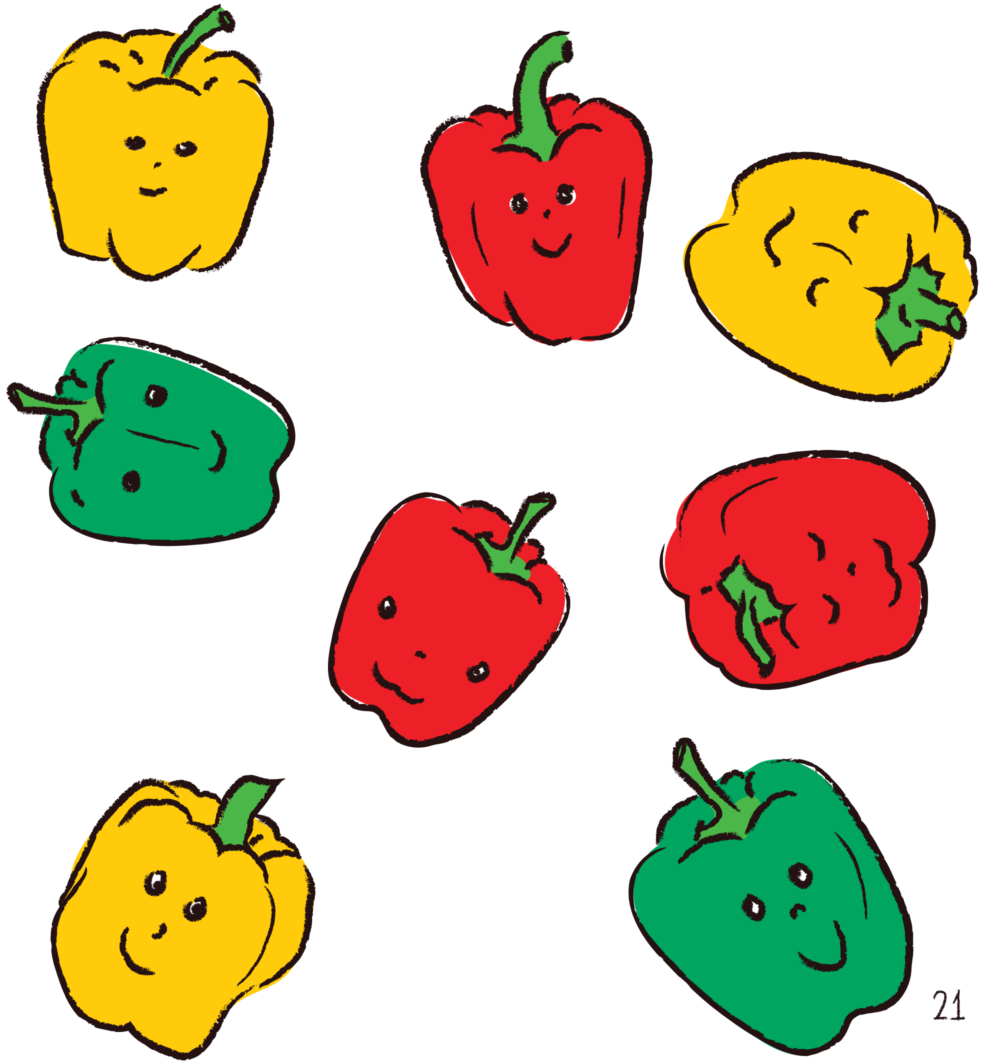


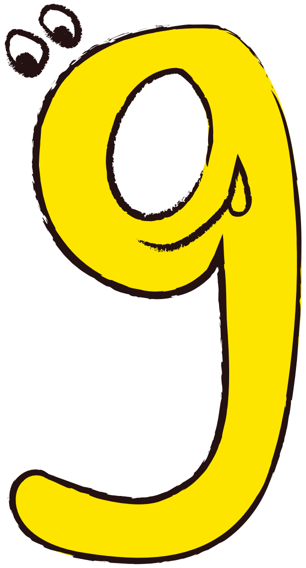
Uit

Huit

Dani gen uit piman dous.

Dani a huit piments doux.



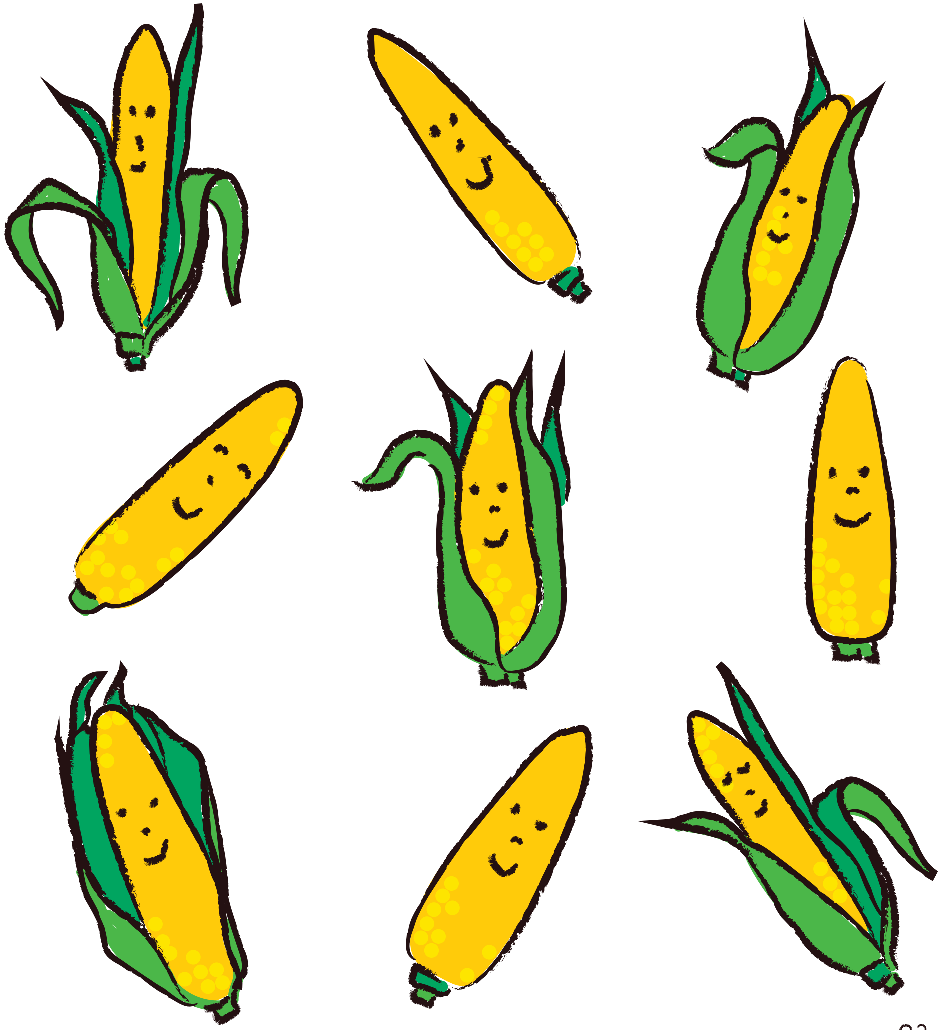


Nèf

Neuf

Pétra gen nèf mayi.

Pétra a neuf maïs.



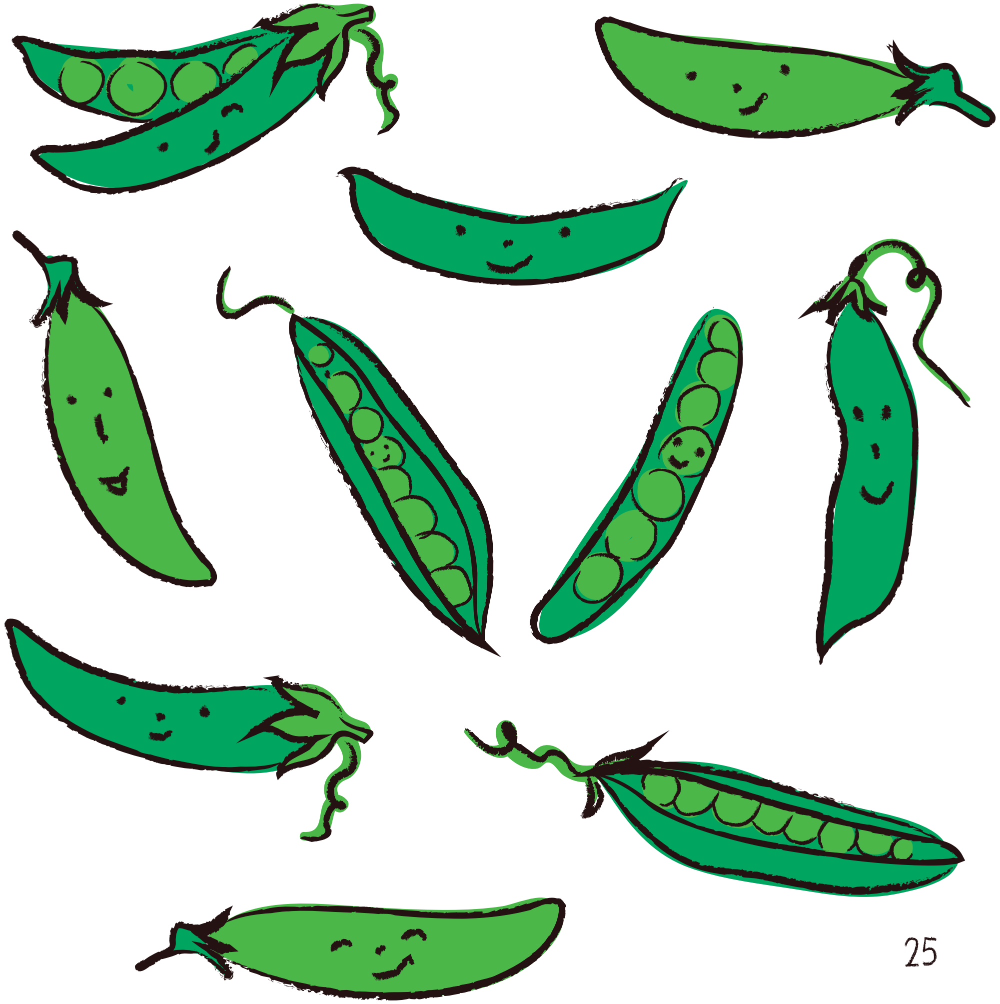
# 10

Dis

Dix

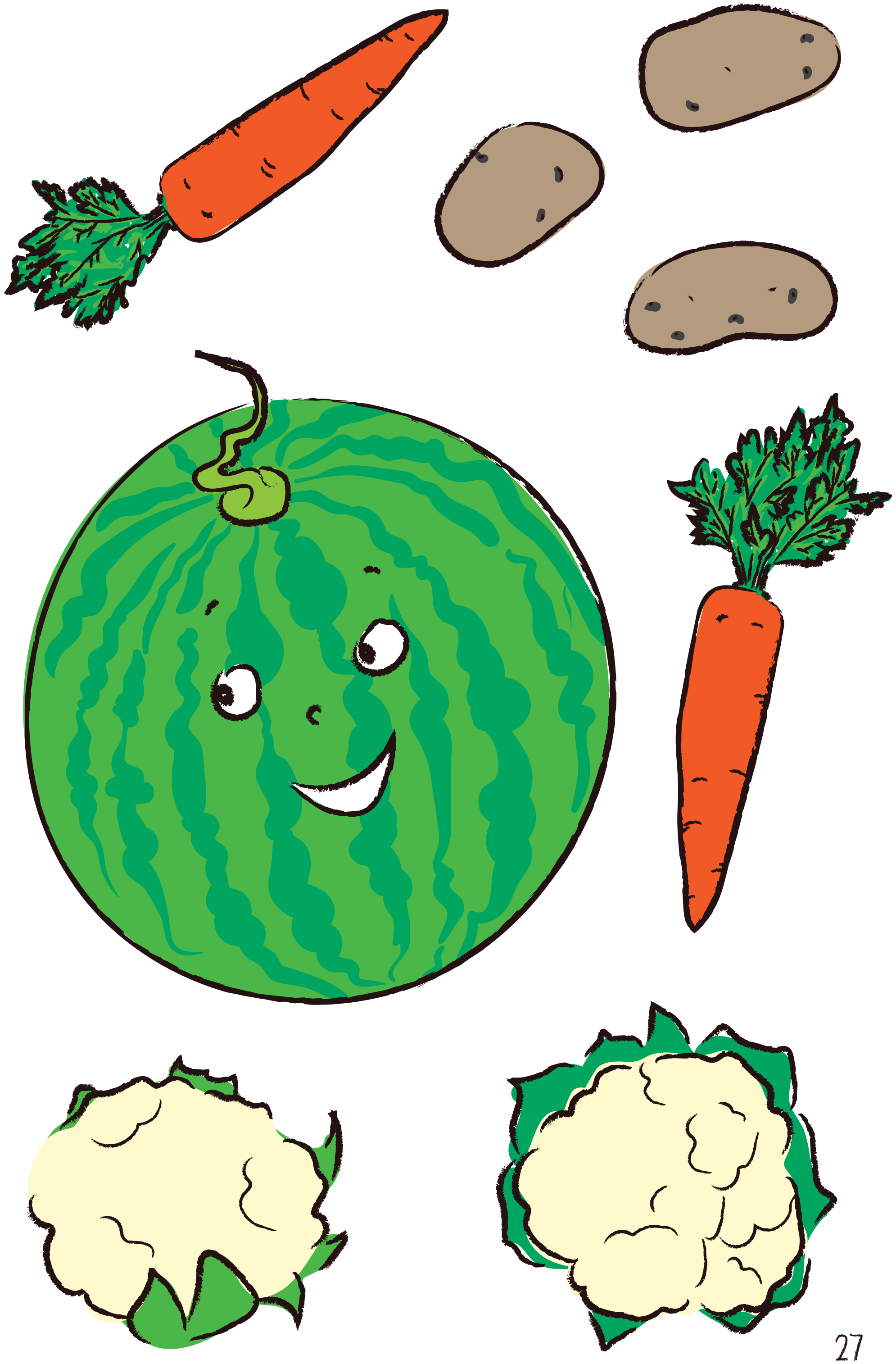
Polo gen dis pwa tann.

Polo a dix pois tendre.



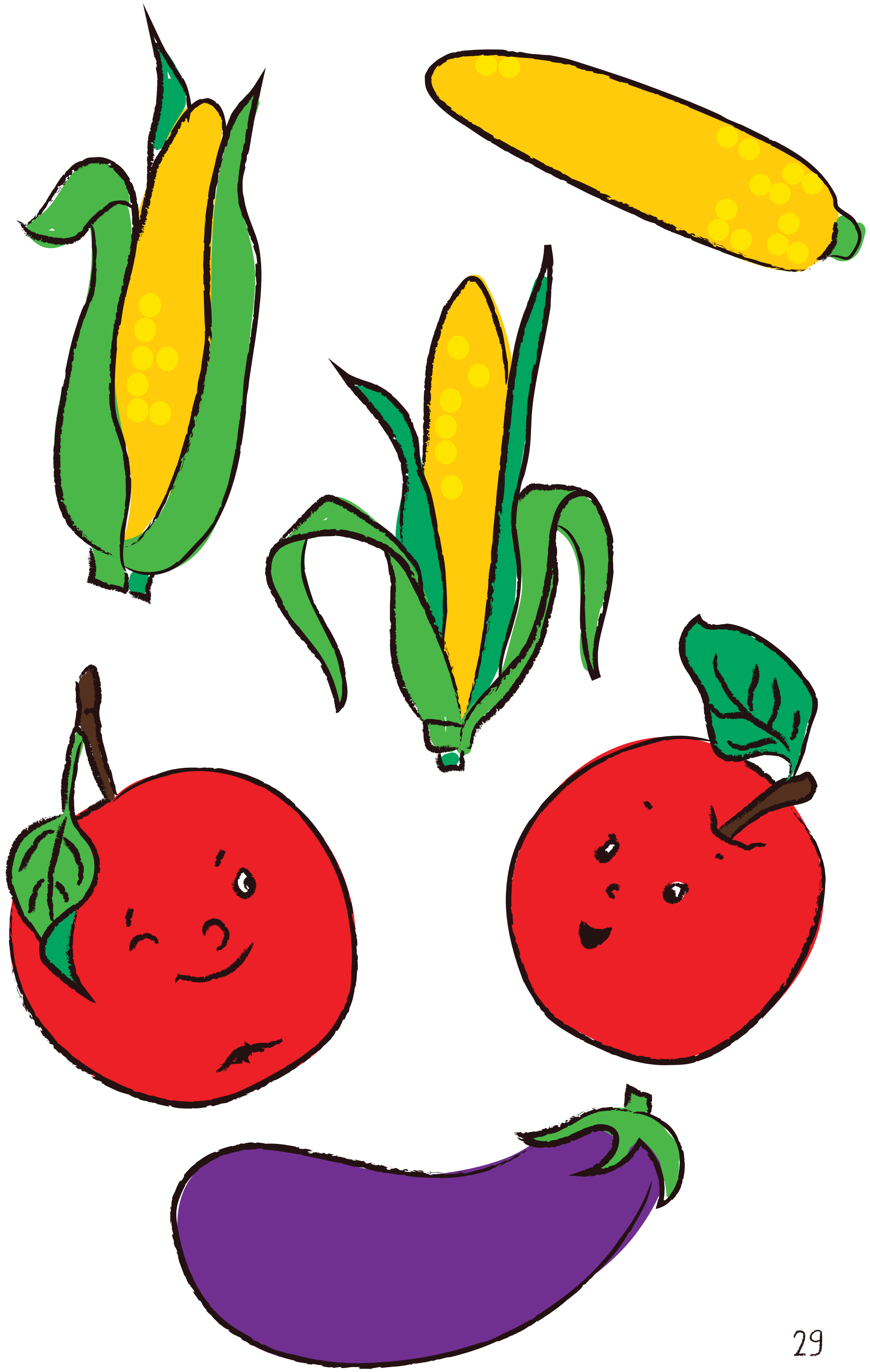
An n konte ! Konbyen melon Pétra genyen ?

Comptons ! Combien de pastèques a Pétra ?



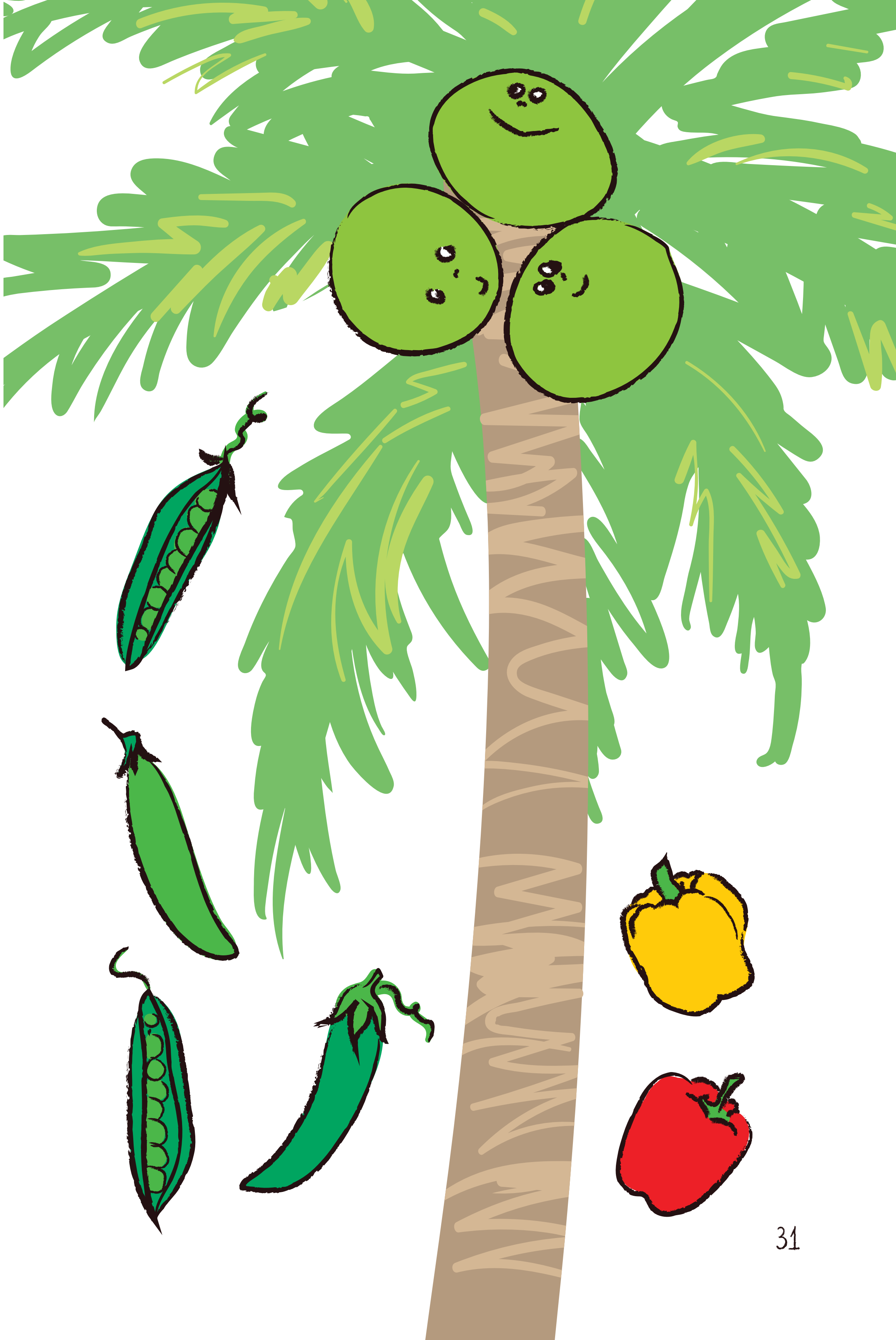
An n konte ! Konbyen pòm Polo genyen ?

Comptons ! Combien de pommes a Polo ?



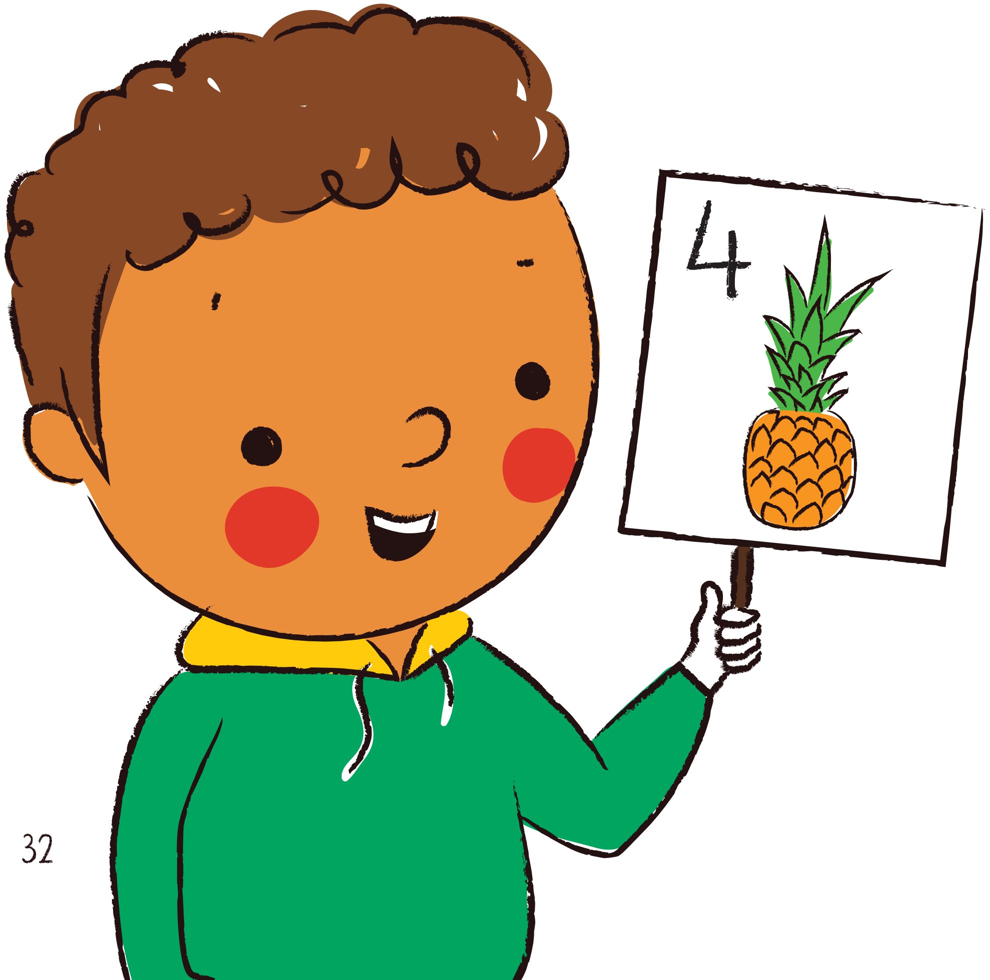
An n konte ! Konbyen kokoye Lili genyen ?

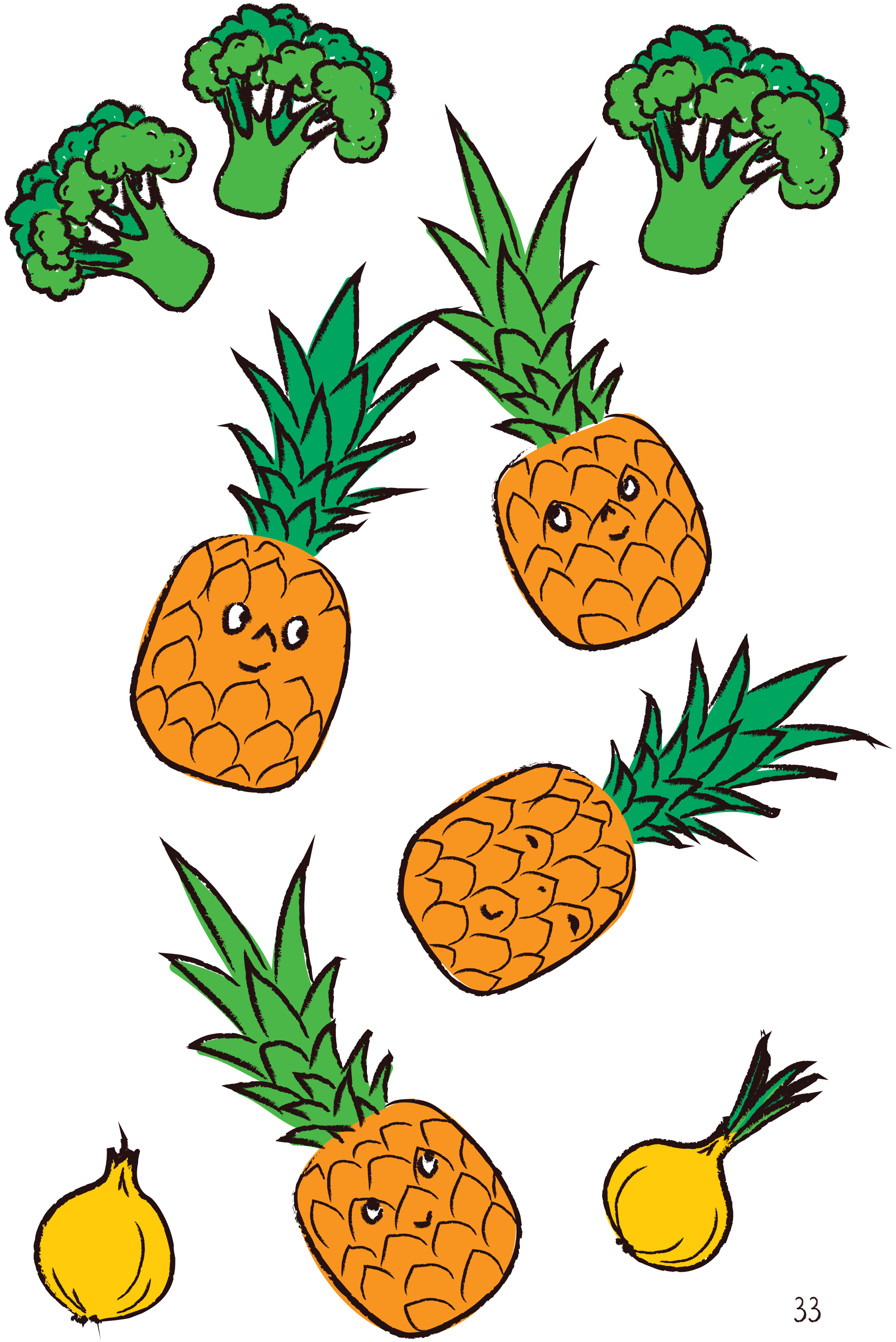
Comptons ! Combien de noix de coco a Lili ?



An n konte ! Konbyen anana Dani genyen ?

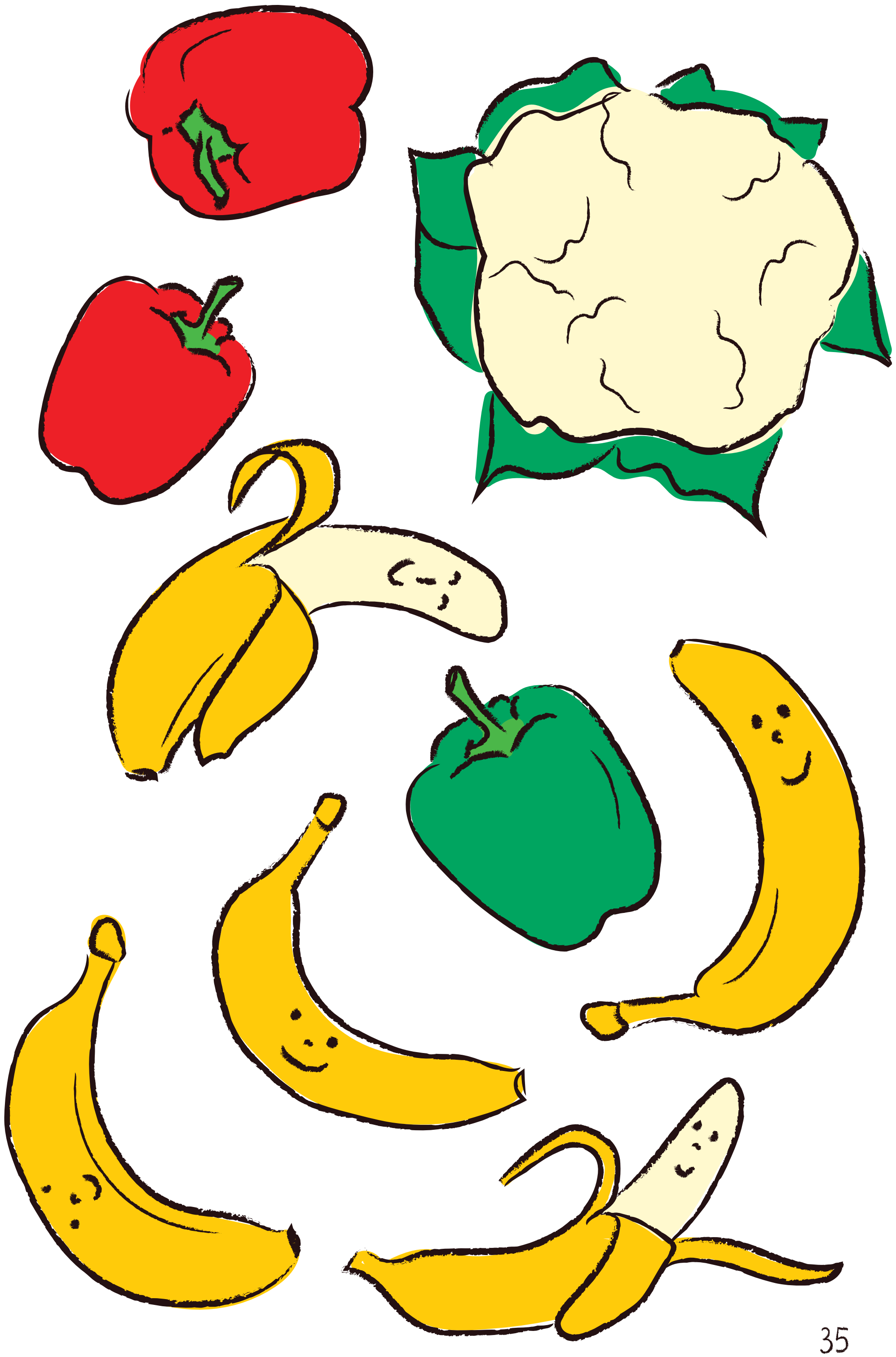
Comptons ! Combien d'ananas a Dani ?



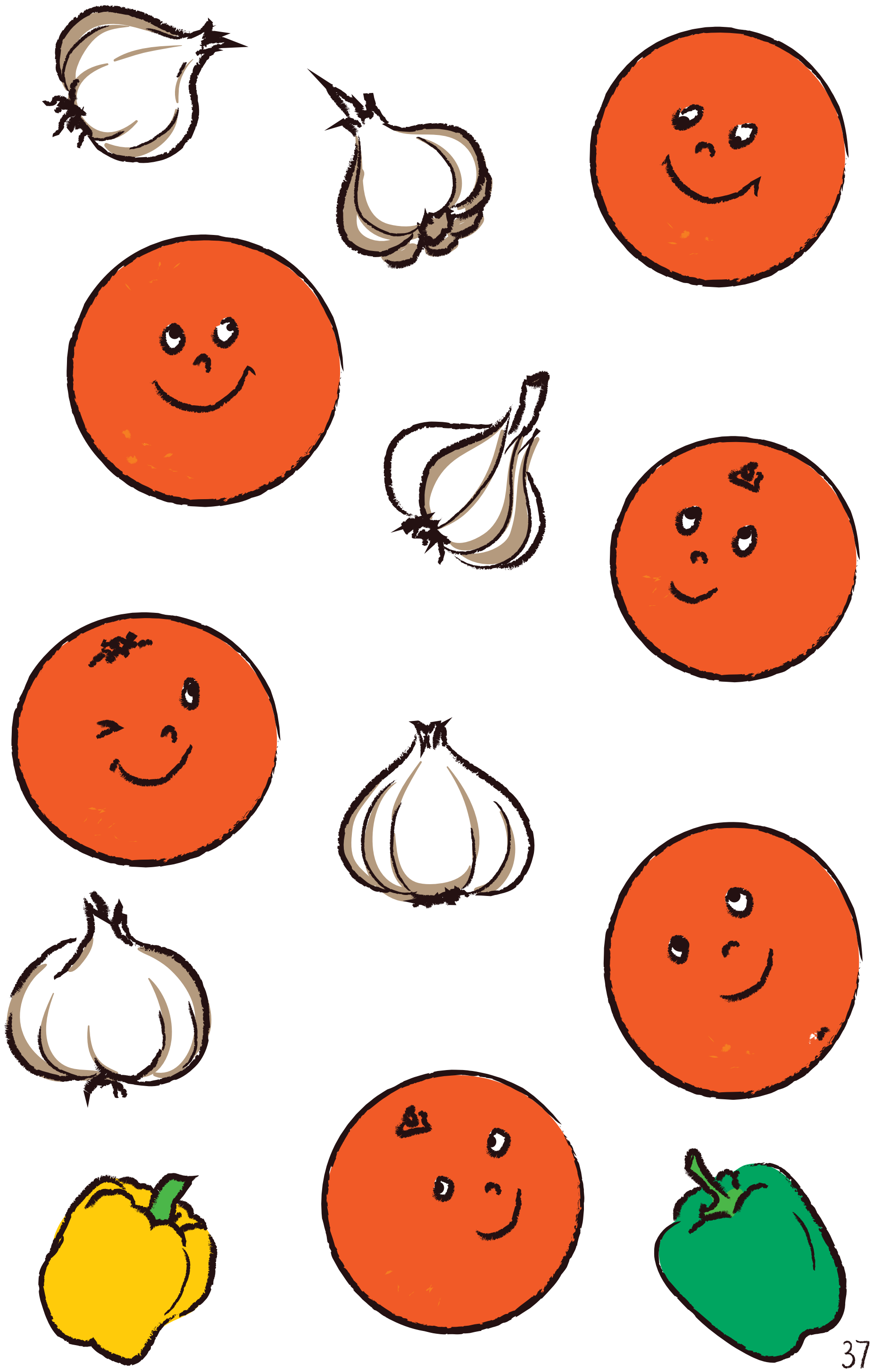
An n konte ! Konbyen fig Pétra genyen ?

Comptons ! Combien de bananes a Pétra ?



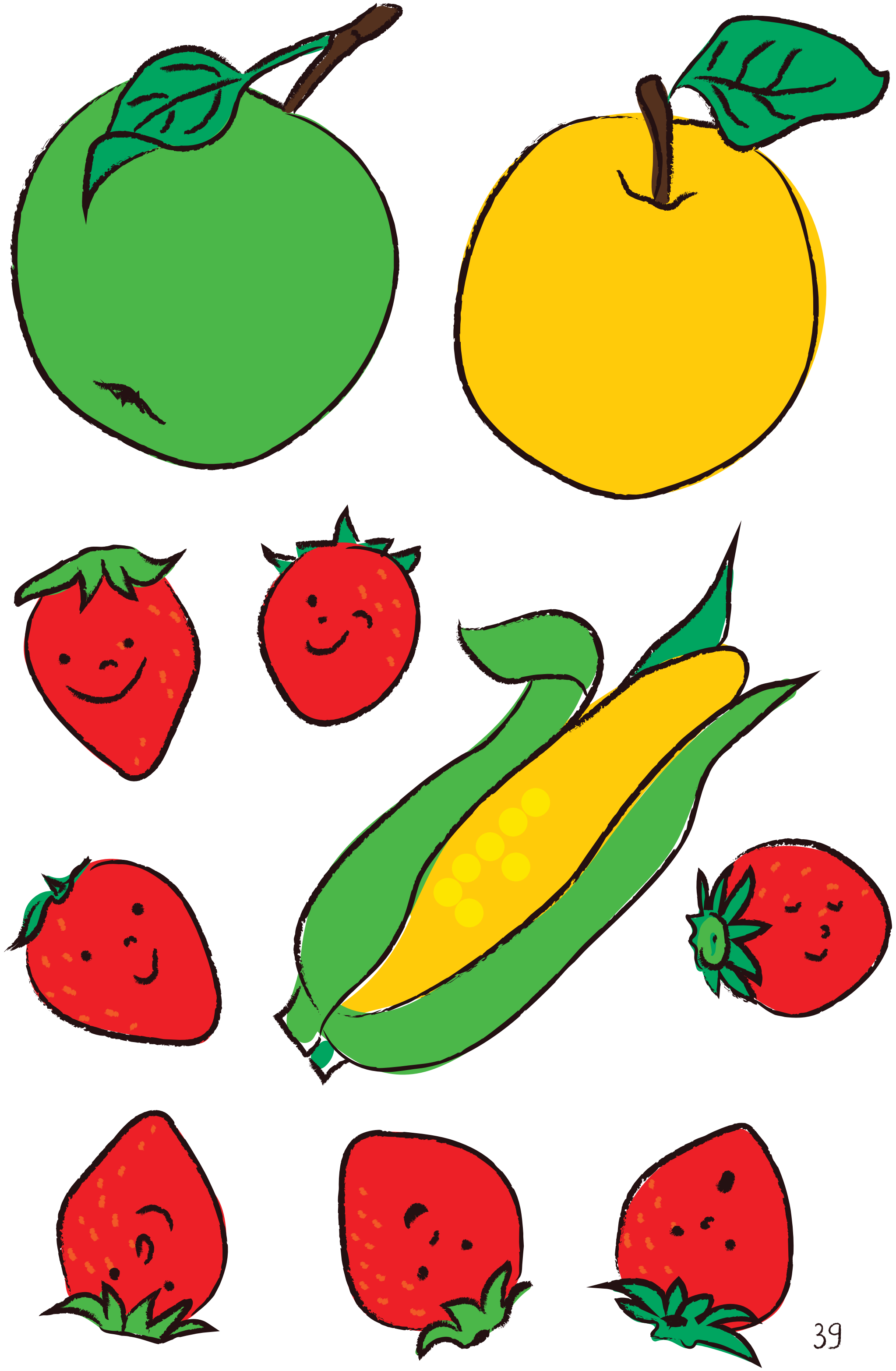
An n konte ! Konbyen zoranj Polo genyen ?

Comptons ! Combien d'oranges a Polo ?



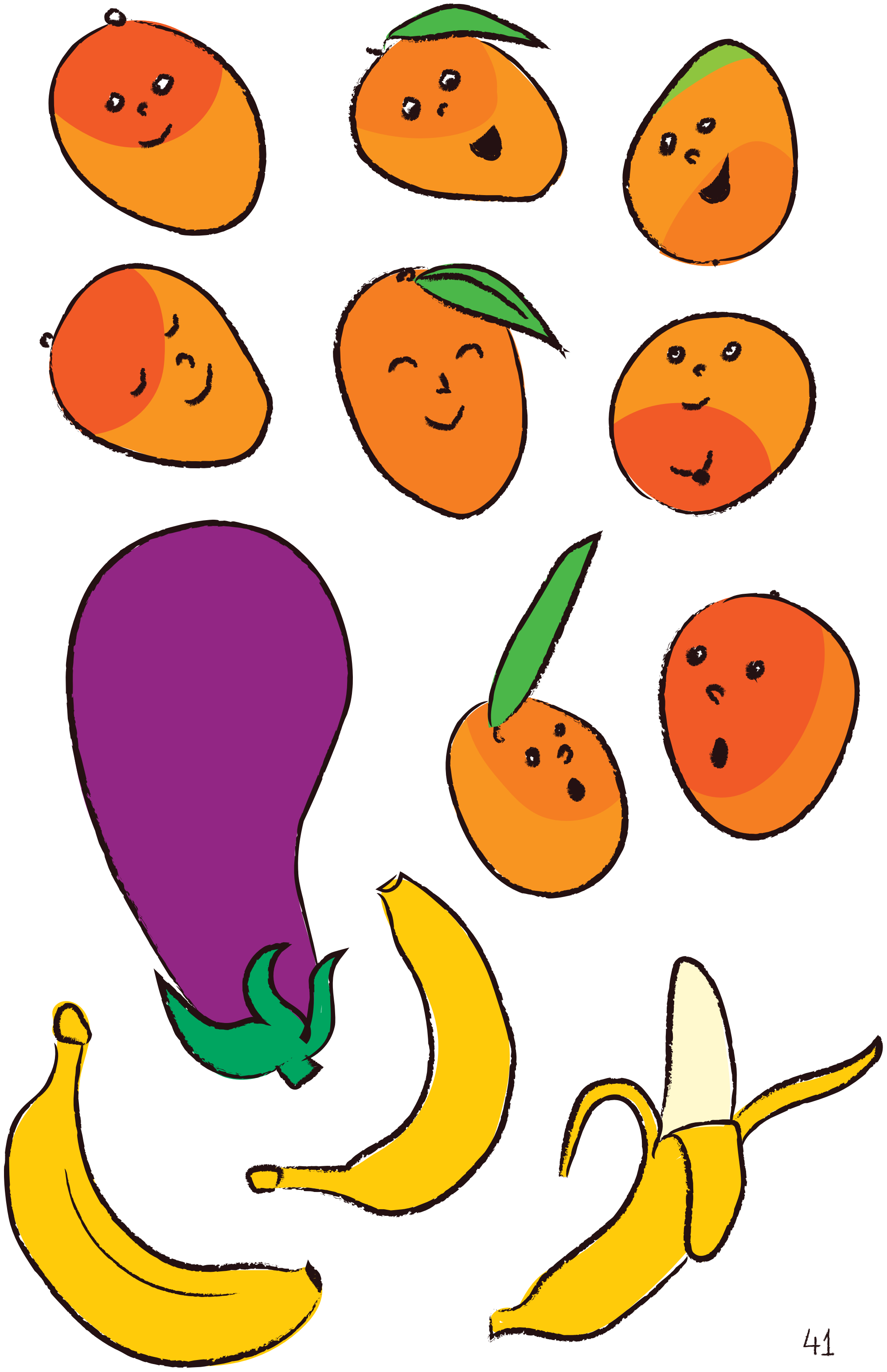
An n konte ! Konbyen frèz Lili genyen ?

Comptons ! Combien de fraises a Lili ?



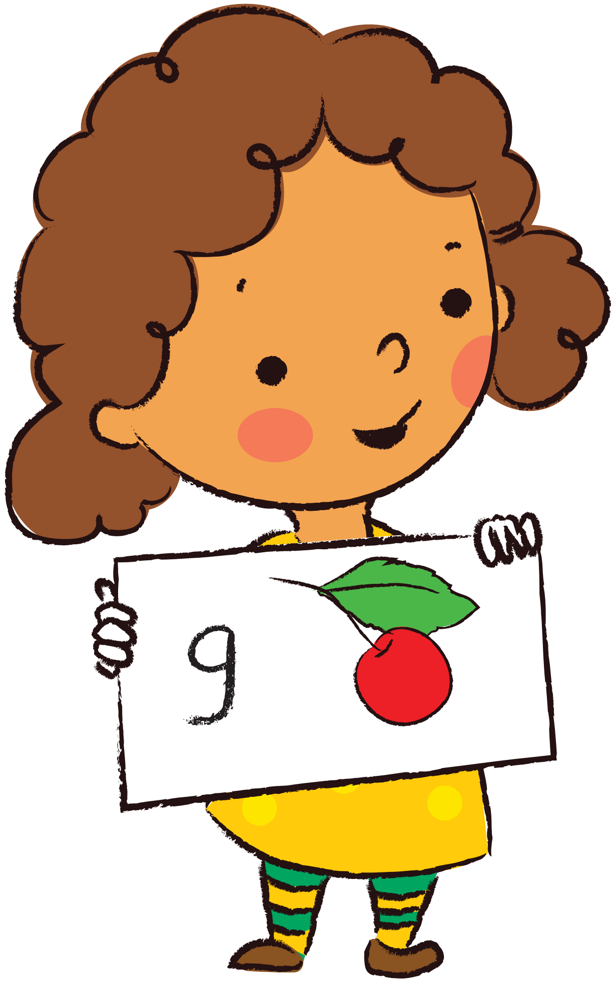
An n konte ! Konbyen mango Dani genyen ?

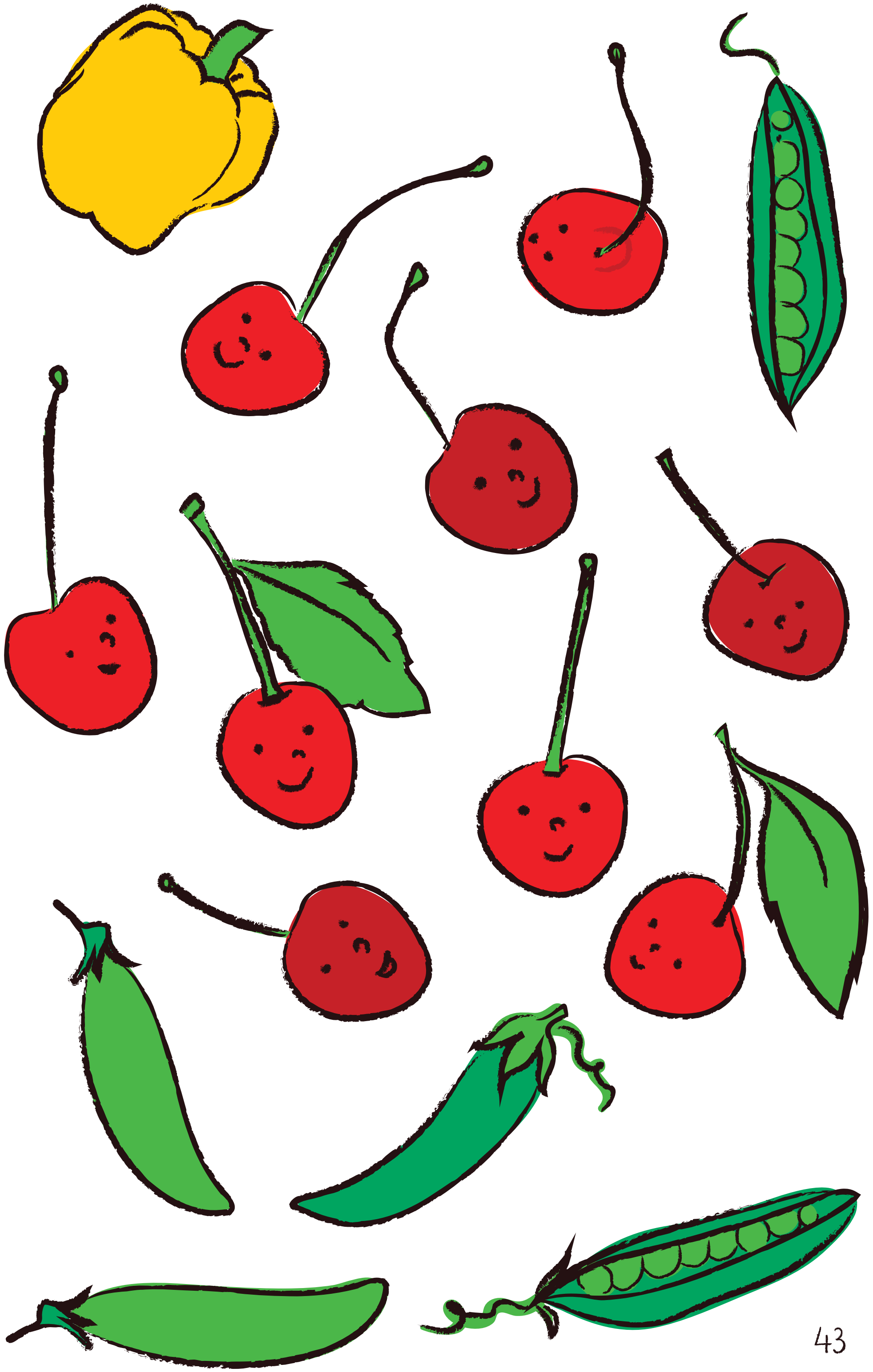
Comptons ! Combien de mangues a Dani ?



An n konte ! Konbyen seriz Pétra genyen ?

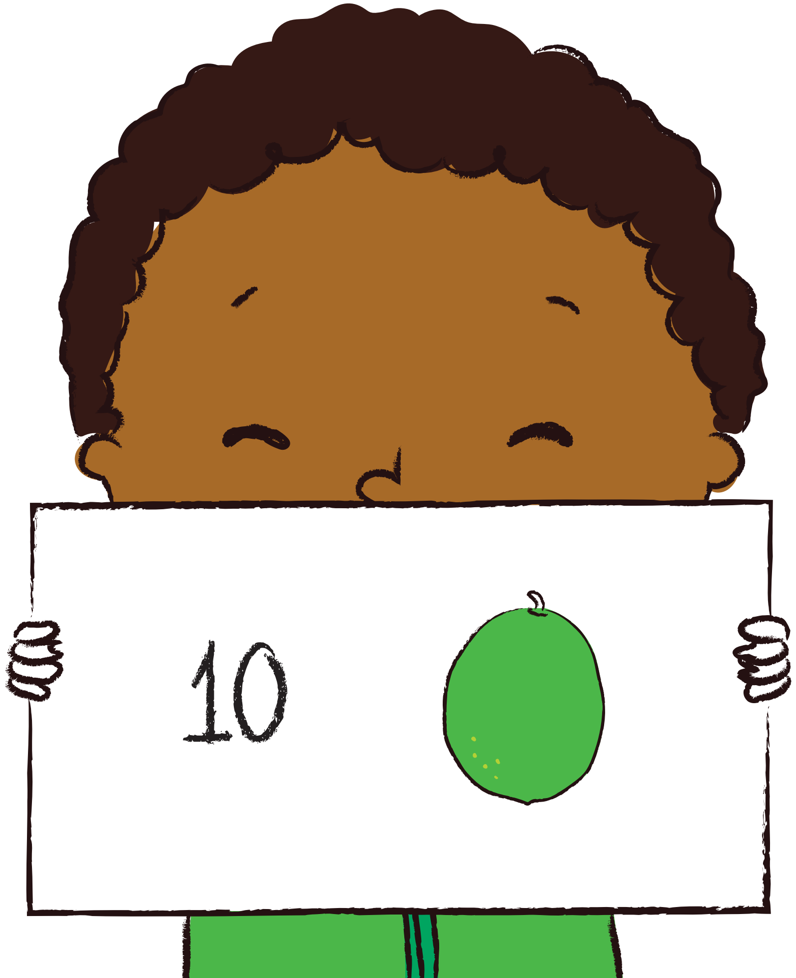
Comptons ! Combien de cerises a Pétra ?

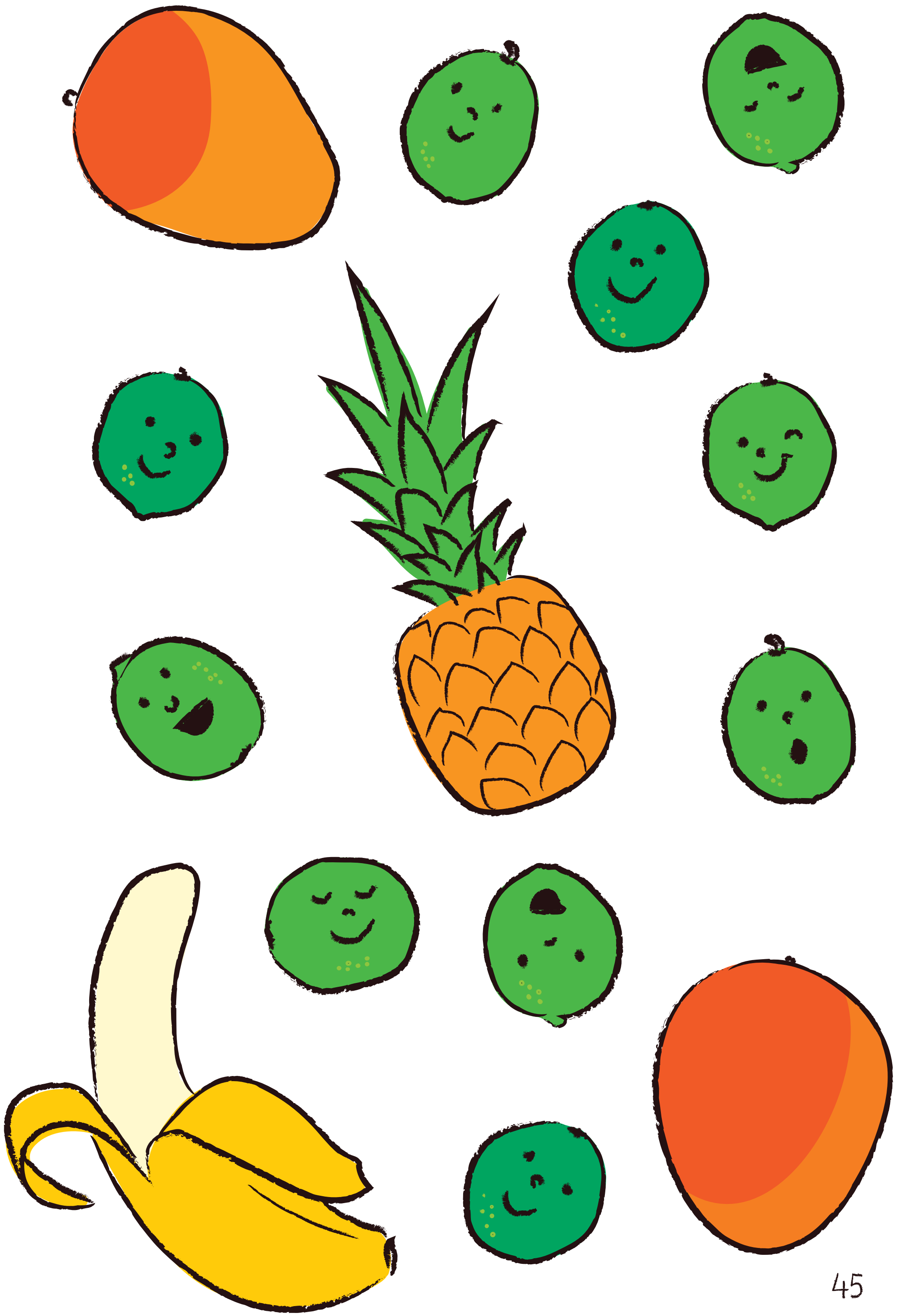


An n konte ! Konbyen sitwon Polo genyen ?

Comptons ! Combien de citrons a Polo ?



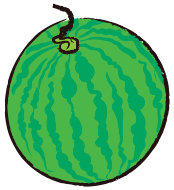



N a wè byento !

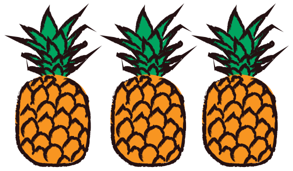
À très bientôt !

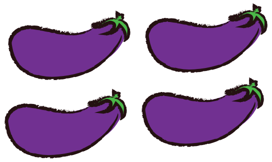
# VOKABILÈ BILENG OU
# TON VOCABULAIRE BILINGUE

## CHIF
## LES CHIFFRES

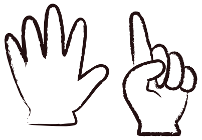
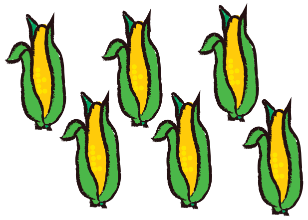
1 en / un 

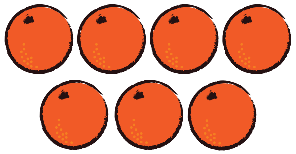
2 deux / de

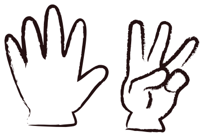
3 twa / trois 

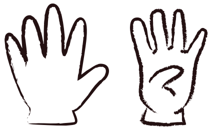
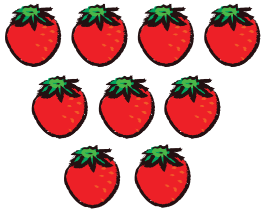
4 kat / quatre 

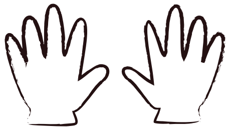
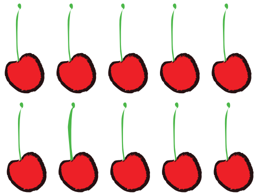
5 senk / cinq

6  sis / six 

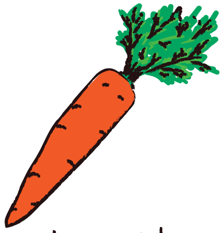
7 sèt / sept 

8  uit / huit

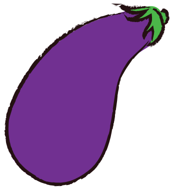
9  nèf / neuf 

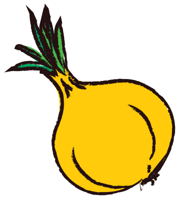
10  dis / dix 

## VOKABILÈ BILENG OU
## TON VOCABULAIRE BILINGUE

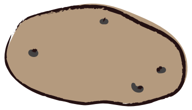

kawòt
carotte

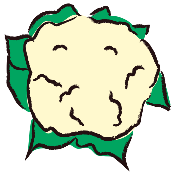
bwokoli
brocoli

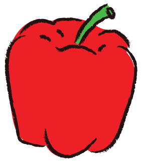

berejèn
aubergine

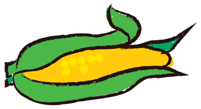

zonyon
oignon

tèt lay
gousse d'ail

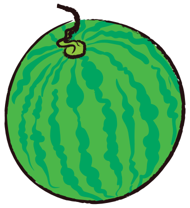

pòm de tè
pomme de terre

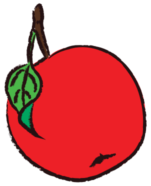

chou flè
chou-fleur

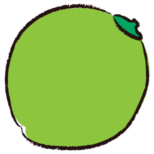

piman dous
piment doux

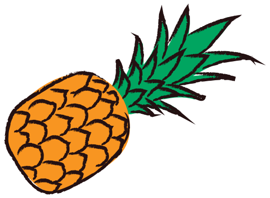

mayi
maïs

pwa tann
pois tendre


melon
pastèque


pòm
pomme


kokoye
noix de coco


anana
ananas

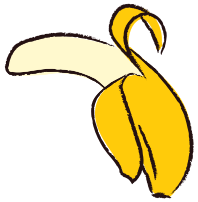
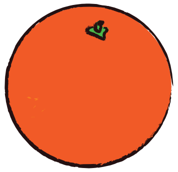
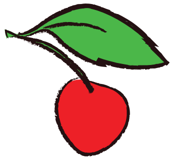


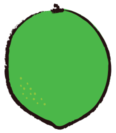
fig
banane


zoranj
orange

frèz
fraise

melon
mangue


seriz
cerise


sitwon
citron

legim ak fwi
légumes et fruits

N ap jwenn kesyon konpreyansyon pou istwa a nan resous ki sou sit entènèt nou.

## SERI DEKOUVÈT AYITI

Nan seri sa a, Pétra ak Lili dekouvri peyi yo, Ayiti, ak kilti ayisyen ki rich anpil.

W ap jwenn liv nivo 1, 2, 3 ak 4 pou adapte ak bezwen pitit ou a oswa elèv ou yo! Fè nou konnen ki lòt pati peyi d Ayiti oswa kilti ayisyen ou ta renmen Petra ak Lili eksplore!

## SÉRIE DÉCOUVERTE D'HAITI

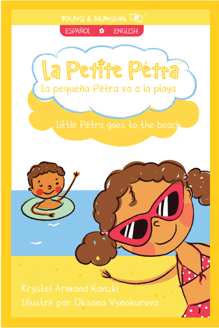
Dans cette série, Pétra et Lili découvrent leur pays, Haïti, et sa riche culture.

Vous trouverez des livres de niveau 1, 2, 3 et 4 adaptés aux besoins de votre ou vos élèves ! Faites-nous savoir quelles autres parties d'Haïti ou de la culture haïtienne vous aimeriez que Pétra et Lili explorent !

Vous trouverez des questions de compréhension gratuites dans la section ressources de notre site Web !

Koleksyon bileng nou ofri a gen liv ann espanyol-anglè ak liv an fransè-anglè e plizyè liv ki disponib nan fòma odyo pou akonpanye ti lektè nou yo ! Vizite sit wèb nou an : www.lapetitepetra.com pou wè tout tit nan koleksyon nou an.

Notre série de livres bilingues inclut également des livres en Créole-Anglais et Espagnol-Anglais. De plus, certains de nos livres sont disponibles en format audio pour accompagner nos jeunes lecteurs dans leur apprentissage ! Visitez notre site web www.lapetitepetra.com pour voir tous nos titres !



N ap jwenn kesyon konpreyensyon pou istwa a nan resous gratis sou sit entènèt nou !

## SERI DEKOUVÈT AYITI

Nan seri sa a, Petra ak Lili dekouvri peyi yo, Ayiti, ak kilti ayisyen ki rich anpil.
W ap jwenn liv nivo 1, 2, 3 ak 4 pou adapte ak bezwen pitit ou a oswa elèv ou yo! Fè nou konnen ki lòt pati peyi d Ayiti oswa kilti ayisyen ou ta renmen Petra ak Lili eksplore!

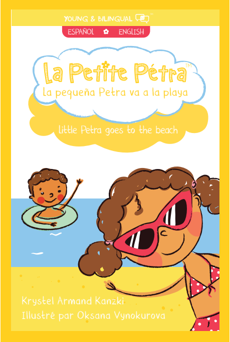
## SÉRIE DÉCOUVERTE D'HAITI

Dans cette série, Pétra et Lili découvrent leur pays, Haïti, et sa riche culture.
Vous trouverez des livres de niveau 1, 2, 3 et 4 adaptés aux besoins de votre ou vos élèves ! Faites-nous savoir quelles autres parties d'Haïti ou de la culture haïtienne vous aimeriez que Pétra et Lili explorent !

Vous trouverez des questions de compréhension gratuites dans la section ressources de notre site Web !

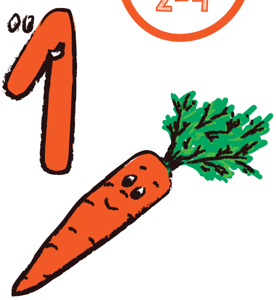
Koleksyon liv bileng nou enkli liv an espanyol-anglè ak liv an fransè-anglè e plizyè liv disponib an fòma audio pou akonpanye ti lektè nou yo ! Vizite sit wèb nou an www.lapetitepetra.com pou wè tout tit nan kolèksyon nou an.

Notre série de livres bilingues inclut également des livres en Créole-Anglais et Espagnol-Anglais. De plus, certains de nos livres sont disponibles en format audio pour accompagner nos jeunes lecteurs dans leur apprentissage ! Visitez notre site web www.lapetitepetra.com pour voir tous nos titres !



YOUNG & BILINGUAL™

an 2-4



## KREYÒL

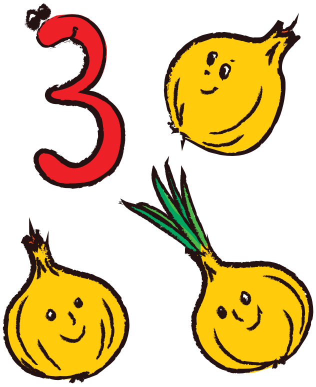
Ede ti moun piti w yo dekouvri nouvo konsèp ak la Petite Pétra. Byento, w ap jwenn liv sa yo disponib tou :

- Koulè
- Fòm
- Tay

## FRANÇAIS

Aidez votre enfant à découvrir de nouveaux concepts avec la Petite Pétra. Bientôt dans la même collection :

- les Couleurs
- les Formes
- les Tailles



1. lekti entèraktif, ideyal pou ti moun piti k ap dekouvri monn lan
2. Fraz ki senp, ki fèt pou ti moun ki pa ko konn li ou k ap aprann li (mwens pase 150 mo)
3. Istwa ki fèt pou ti moun ki fenk aprann li pou kont yo (mwens pase 300 mo)
4. Istwa ki kout e ki prezante leson lavi ak dekouvèt kiltirèl (mwens pase 600 mo)

@lapetitepetra

www.lapetitepetra.com

9 781949 368581